

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Strasbourg, 1 July / *juillet* 2022

CJ-AV(2022)05 prov1
Restricted/ *restreint*

**Committee of Experts on the Protection of Lawyers /
Comité d'experts sur la protection des avocats
(CJ-AV)**

**2nd meeting, 11-13 July 2022 / *2e réunion, 11-13 juillet 2022*
Strasbourg, Agora building, Room G02 / *Bâtiment Agora, Salle G02***

**PRELIMINARY DRAFT OUTLINE, DRAFT PROVISIONS AND ISSUES FOR
DISCUSSION TO ASSIST THE PREPARATION OF A CONVENTION ON THE
PROTECTION OF THE PROFESSION OF LAWYER
(Agenda item 5)**

***ESQUISSE DE TEXTE, PROJET DE DISPOSITIONS ET QUESTIONS A DEBATTRE
POUR AIDER A LA PREPARATION D'UNE CONVENTION SUR LA PROTECTION DE
LA PROFESSION D'AVOCAT***
(Point 5 de l'ordre du jour)

Document prepared by the Secretariat
Directorate General of Human Rights and Rule of Law – DGI

Document établi par le Secrétariat
Direction générale Droits de l'Homme et État de Droit – DGI

This document has been prepared as a synthesis of the elements discussed to date by the CDCJ and the CJ-AV in the form of a draft outline and preliminary provisions, together with a non-exhaustive list of additional questions, in order to enable a more detailed discussion on the future provisions of the convention at the second meeting of the CJ-AV in July 2022.

Ce document a été préparé comme une synthèse des éléments discutés à ce jour par le CDCJ et le CJ-AV sous la forme d'un projet de structure et de dispositions, accompagnés par une liste non exhaustive de questions, afin de permettre une discussion plus détaillée sur les futures dispositions de la convention lors de la deuxième réunion du CJ-AV en juillet 2022.

**Draft outline / Synthèse provisoire
(working version/version de travail : 30/06/2022)**

Preamble	Préambule
Chapter I [Purpose, scope, use of terms or definitions] <ul style="list-style-type: none"> - Purpose - Scope of application - Use of terms or Definitions <ul style="list-style-type: none"> - Lawyer - Client - Professional association - Public authorities - Other? - 	Chapitre I – [But, champ d’application, terminologie ou définitions] <ul style="list-style-type: none"> - But - Champ d’application - Terminologie ou définitions <ul style="list-style-type: none"> - Avocat - Client - Association professionnelle - Autorités publiques - Autre ?
Chapter II [Substantive provisions – order to be defined] <ul style="list-style-type: none"> - Professional associations - Admission to practice - Professional rights - Expression - Discipline - Protection 	Chapitre II [Dispositions matérielles – ordre à définir] <ul style="list-style-type: none"> - Associations professionnelles - Admission à l’exercice de la profession - Droits professionnels - Expression - Discipline - Protection
Chapter III [Implementation mechanism]	Chapitre III [Mécanisme de mise en œuvre]
Chapter IV [Relationship with other international instruments][International co-operation]	Chapitre IV [Relation avec d’autres instruments juridiques] [Coopération internationale]
Chapter V [Final clauses] <ul style="list-style-type: none"> - Signature and entry into force - Territorial application - Accession to the convention - Reservations and declarations - Status and withdrawal of reservations - Amendments - Denunciation - Notification 	Chapitre V [Clauses finales] <ul style="list-style-type: none"> - Signature et entrée en vigueur - Application territoriale - Adhésion à la convention - Réserves et déclarations - Statut et retrait des réserves - Amendements - Dénonciation - Notification

ENGLISH PROVISIONS	FRANÇAIS DISPOSITIONS	ENGLISH ISSUES FOR DISCUSSION AND/OR EXPLANATORY REPORT	FRANÇAIS POINTS À DISCUTER ET/OU POUR LE RAPPORT EXPLICATIF
<p>Preamble The member States of the Council of Europe and the other signatories to this Convention,</p> <p><i>The Preamble contains typical clauses (“Bearing in mind”, “Considering”, “Recognising”, “Determined” etc.) and should refer to the purpose of the convention, main principles of its implementation (such as reference to the 1950 CoE Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (CETS No. 5) and the principle of Rule of Law) as well as to relevant other CoE conventions, recommendations, decisions and relevant other international legal instruments.</i></p> <p>Have agreed as follows:</p>	<p>Préambule Les États membres du Conseil de l’Europe et les autres signataires de la présente Convention,</p> <p><i>Le Préambule contient des dispositions types (« Ayant à l’esprit », « Considérant », « Reconnaissant », « Déterminés », etc.). Il doit faire état du but de la convention et des grands principes de sa mise en œuvre (par exemple référence à la Convention de sauvegarde des Droits de l’Homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l’Europe de 1950 (STE n° 5) et au principe de l’État de droit) et mentionner d’autres conventions, recommandations et décisions pertinentes du Conseil de l’Europe ainsi que d’autres instruments juridiques internationaux pertinents.</i></p> <p>Sont convenus de ce qui suit :</p>	<p>Reference to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - European Convention on Human Rights - UN Basic Principles on the Role of Lawyers - Recommendation No. R(2000)21 on the freedom of exercise of the profession of lawyer - Concern about attacks on lawyers <p>The importance of an independent legal profession</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fundamental role of lawyers and professional associations for Rule of Law and protection of human rights - Taking account of professional responsibilities and need for adequate training - Change in the nature of legal practice 	<p>À mentionner :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la Convention européenne des droits de l’homme - les Principes de base des Nations Unies relatifs au rôle du barreau - la Recommandation n° R(2000)21 sur la liberté d’exercice de la profession d’avocat - les préoccupations concernant les attaques contre des avocats - l’importance d’une profession juridique indépendante - le rôle fondamental des avocats et des associations professionnelles dans l’État de droit et la protection des droits de l’homme - la prise en compte des responsabilités professionnelles et la nécessité d’une formation adéquate - les changements dans la nature de la pratique juridique
<p>Chapter I – Purpose, scope, use of terms or definitions <i>Application of the Convention</i></p> <p><i>Main principles of the Convention</i> <i>Principle of non-discrimination</i></p> <p><i>Article 1 paragraph 1 serves to briefly describe the purpose of the specific convention.</i></p>	<p>Chapitre I – But, champ d’application, terminologie ou définitions <i>Application de la Convention</i></p> <p><i>Principes généraux de la Convention</i> <i>Principe de non-discrimination</i></p> <p><i>L’article 1, paragraphe 1, sert à décrire brièvement le but de la convention considérée.</i></p>	<p>Background to adoption of the Convention:</p> <p>PACE Feasibility study CJ-AV</p>	<p>Historique de l’adoption de la Convention :</p> <p>APCE Étude de faisabilité CJ-AV</p>

<p><i>Article – Purpose of the Convention</i></p> <p>1. The purpose of this Convention is to strengthen the protection of the profession of lawyer and the right to practice this profession without prejudice or restraint.</p>	<p><i>Article 1 – But de la Convention</i></p> <p>1. La présente Convention a pour but de renforcer la protection de la profession d’avocat et le droit d’exercer cette profession sans préjudice et sans entrave.</p>	<p><i>A paragraph 2 should be included when a decision on a follow-up-mechanism has been taken.</i></p>	<p><i>Un paragraphe 2 devra être inclut lorsqu’une décision sur un mécanisme de suivi aura été prise.</i></p>
<p><i>Article – Scope and use of terms or Definitions</i></p> <p><i>This Convention applies to / does not apply to, Some conventions have a specific provision on the scope of the convention. Such a clause is neither intended to duplicate the provision on the purpose of the convention (Article 1) nor intended to summarize the specific content (such as e.g. the different provisions on substantive issues). Where appropriate, a convention may include a provision on the scope of the convention, which could serve to clarify or limit the application of the convention on a horizontal level.</i></p> <p>1. This Convention applies to the professional activities of lawyers and the</p>	<p><i>Article 2 – Champ d’application et terminologie ou définitions</i></p> <p><i>La présente Convention s’applique à / ne s’applique pas à, Certaines conventions de droit pénal du Conseil de l’Europe comportent une disposition spécifique sur le champ d’application de la convention. Une telle clause ne doit pas faire double emploi avec celle relative aux buts de la convention (article 1), ni résumer le contenu précis du texte (par exemple les différentes dispositions sur les questions de fond). S’il y a lieu, une disposition sur le champ d’application de la convention peut être insérée pour préciser ou limiter l’application de la convention au niveau horizontal.</i></p> <p>1. La présente Convention s’applique aux activités professionnelles des avocats et</p>	<p>This is to underline that any action taken against by lawyers and professional</p>	<p>Il s’agit de souligner que toute mesure prise contre des avocats ou des</p>

<p>activities of their professional associations both in the Parties where they are established and elsewhere, including in connection with the proceedings and work of international and regional courts, tribunals and organisations.</p> <p><i>Typically (but not necessarily), CoE conventions also include definitions for a certain number of terms used in the convention. This should only be done if a certain term needs to be given a binding interpretation and – as a general rule – only if the term is used on several occasions in the convention. Constituting elements of the description of an offence should preferably be defined in the relevant article in the section on substantive criminal law unless it is a term used in several of these articles.</i></p>	<p>de leurs associations professionnelles, menées dans les Parties où ils sont établis ou ailleurs, y compris dans le cadre des procédures et travaux des tribunaux, cours et organisations internationaux et régionaux.</p> <p><i>Généralement (mais pas nécessairement), les conventions du Conseil de l'Europe énoncent les définitions d'un certain nombre de termes employés dans la convention. Cela n'est souhaitable que s'il est nécessaire de donner une interprétation contraignante des termes en question et, en règle générale, si ces termes sont employés à plusieurs reprises dans la convention. Les éléments constitutifs d'une infraction devraient de préférence être définis dans l'article pertinent de la section sur le droit pénal matériel, sauf si les termes sont utilisés dans plusieurs articles.</i></p>	<p>associations in respect of their activities outside the territory of Parties to the Convention may still be covered by the obligations in it.</p> <p>Can the convention apply to professional activities of lawyers in other countries which are not Parties to the Convention?</p> <p>Other definitions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Should professional activities be defined? - Should legal services be defined? 	<p>associations professionnelles en raison de leurs activités peut être soumise aux obligations énoncées dans la convention même si ces activités ont lieu en dehors du territoire des Parties à la convention.</p> <p>Est-ce que la convention peut s'appliquer aux activités professionnelles des avocats dans d'autres pays qui ne sont pas Parties contractantes?</p> <p>Autres définitions :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Faut-il définir les activités professionnelles ? - Should legal services be defined?
--	--	--	---

<p>2. For the purposes of this Convention the term “lawyer” shall mean a person qualified and authorised according to national law to engage in any aspect of the practice of law, as well as anyone acting on their behalf in the provision of legal services.</p>	<p>2. Aux fins de la présente Convention, le terme « avocat » désigne une personne ayant la qualification et l’autorisation requises par le droit national pour intervenir dans tout aspect de la pratique du droit, et toute autre personne agissant en son nom dans la prestation de services juridiques.</p>	<p>The reference to any aspect of the practice of law is intended to cover the different actors providing legal services, whose role can vary from member State to member State. Is the last phrase sufficient to cover involvement in activities involving the Council of Europe, the United Nations, etc?</p> <p>The definition does not cover all the aspects of practice mentioned in the Recommendation; should they be mentioned?</p> <p>It has additionally a reference designed to cover those working on behalf of lawyers; is that appropriate? Should the provisions applicable to them be specified?</p> <p>Should the Explanatory Report or the text mention that the term “lawyer” will cover those admitted to practice from other jurisdictions?</p> <p>Does the definition cover lawyers who work for public authorities, companies and NGOs? If not, should it do so?</p> <p>Should membership of the Bar be essential (see <i>Kruglov v. Russia</i>, no. 11264/04, 4 February 2020)?</p>	<p>La mention de tout aspect de la pratique du droit vise à couvrir les différents acteurs qui fournissent des services juridiques, et dont le rôle peut varier d’un État membre à l’autre. La dernière phrase est-elle suffisante pour couvrir la participation à des activités impliquant le Conseil de l’Europe, les Nations Unies, etc. ?</p> <p>La définition ne couvre pas tous les aspects de la pratique du droit mentionnés dans la recommandation ; doivent-ils être mentionnés ?</p> <p>En outre, elle comporte une formulation destinée à inclure les personnes qui travaillent pour le compte d’avocats ; est-ce approprié ? Faut-il préciser les dispositions qui s’appliquent à ces personnes ?</p> <p>Le rapport explicatif ou le texte doivent-ils indiquer que le terme « avocat » inclut les personnes autorisées à pratiquer dans d’autres juridictions ?</p> <p>La définition inclut-elle les avocats qui travaillent pour les pouvoirs publics, les entreprises et les ONG ? Si ce n’est pas le cas, doit-elle le faire ?</p> <p>L’appartenance au barreau doit-elle être essentielle (voir <i>Kruglov c. Russie</i>, n° 11264/04, 4 février 2020) ?</p>
---	---	---	--

<p>3. For the purposes of this Convention the term “client” shall mean any person who requests or otherwise seeks the assistance of a lawyer, as well as anyone who has given a mandate to a lawyer to act on her, his or its behalf</p> <p>4. For the purposes of this Convention the term “professional association” shall mean any body to which persons qualified and authorised according to national law to engage in any aspect of the practice of law are required to belong, whether directly or indirectly, and which has at least some responsibility for regulating such practice.</p>	<p>3. Aux fins de la présente Convention, le terme « client » désigne toute personne qui demande ou sollicite d’une autre manière l’assistance d’un avocat, ainsi que toute personne ayant donné mandat à un avocat d’agir en son nom.</p> <p>4. Aux fins de la présente Convention, le terme « association professionnelle » désigne toute organisation à laquelle sont tenues d’adhérer directement ou indirectement les personnes ayant la qualification et l’autorisation requises par le droit national pour intervenir dans tout aspect de la pratique du droit, et qui exerce au minimum une certaine responsabilité dans la réglementation de cette pratique.</p>	<p>Should the definition make it clear that those improperly prevented/excluded from practice are still covered by the obligations below?</p> <p>Is it appropriate to include in the Explanatory Report a clarification that the term “lawyer” should cover persons from other States who have some authorisation to practice law?</p> <p>Although the Convention is not concerned with the rights of clients, a restriction to those who have given a mandate will prevent lawyers from claiming to have been impeded in assisting someone before it was practical to give her or him a formal mandate (e.g., where someone is detained)</p> <p>This definition is restricted to only some who come within the definition of lawyer as not all coming within the wider definition [if that is accepted] belong to a body with a regulatory role.</p> <p>The definition of “professional association” does not limit itself to bodies with an exclusive regulatory role as the profession in some member States may</p>	<p>La définition doit-elle spécifier que les personnes indûment empêchées/exclues de la pratique font néanmoins l’objet des obligations qui suivent ?</p> <p>Est-il souhaitable d’inclure dans le rapport explicatif que le terme « avocat » devrait couvrir les personnes autorisées à pratiquer le droit par d’autres États ?</p> <p>La convention ne traite pas des droits des clients. Si son champ d’application se limite aux personnes qui ont mandaté un avocat, un avocat ne pourra déclarer avoir été empêché de fournir une assistance à une personne avant que celle-ci ait la possibilité concrète de lui confier un mandat formel (par exemple, lorsqu’une personne est en détention).</p> <p>La définition ne couvre qu’une partie des personnes répondant à une définition plus large du terme « avocat » [si cela est accepté], car les avocats ne sont pas toujours membres d’un organisme ayant un rôle de réglementation.</p> <p>La définition d’« association professionnelle » ne se limite pas aux organismes ayant un rôle de réglementation exclusif, car dans</p>
--	---	---	---

<p>5. For the purposes of this Convention the term “public authorities” shall mean:</p> <p>a. government and administration at national, regional and local level;</p> <p>b. legislative bodies and judicial authorities insofar as they perform administrative functions according to national law; and</p> <p>c. natural or legal persons insofar as they exercise administrative authority.</p>	<p>5. Aux fins de la présente Convention, le terme « autorités publiques » désigne :</p> <p>a. le gouvernement et l’administration aux niveaux national, régional et local ;</p> <p>b. les organes législatifs et les autorités judiciaires, dans la mesure où ils exercent des fonctions administratives en vertu du droit national ;</p> <p>c. les personnes physiques ou morales, dans la mesure où elles exercent une autorité administrative.</p>	<p>also be regulated by other bodies [e.g., the Bar Standards Board in England and Wales].</p> <p>This definition is important in clarifying those bound by the obligations regarding the protection of protect lawyers and the rights of professional associations.</p>	<p>certain États membres, la profession peut également être réglementée par d’autres organismes [par exemple, le Bar Standards Board en Angleterre et au Pays de Galles].</p> <p>Cette définition est importante pour préciser quelles sont les personnes concernées par les obligations relatives à la protection des avocats et aux droits des associations professionnelles.</p>
<p>Chapter II – Substantive provisions <i>Article – Professional associations</i></p> <p>1. Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that professional associations are self-governing bodies, independent of public authorities. Their executive bodies shall be elected by their members without interference of any kind by public authorities or anyone else.</p>	<p>Chapitre II – Dispositions matérielles <i>Article – Associations professionnelles</i></p> <p>1. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que les associations professionnelles soient des organismes autonomes et indépendants des autorités publiques. Leurs organes directeurs doivent être élus par leurs membres sans ingérence d’aucune sorte</p>	<p>Should the reference to independence also refer to independence from the public, as in the Recommendation?</p> <p>Should the election point take account of arrangements in some countries where lawyers belong to a local bar and they are</p>	<p>La disposition sur l’indépendance doit-elle mentionner également l’indépendance à l’égard du public, comme dans la recommandation ?</p> <p>Le point concernant l’élection des organes directeurs doit-il tenir compte des modalités en vigueur dans certains</p>

<p>2. Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that professional associations:</p> <p>a. are informed immediately about the arrest and legal basis for the arrest or detention of any lawyer and the place where she or he is detained; and</p> <p>b. can have through their representatives prompt access to the lawyer arrested or detained.</p> <p>3. Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that professional associations can:</p> <p>a. promote the welfare of lawyers and assist them and their families where necessary;</p> <p>b. defend the role of lawyers in society and, in particular, maintain their honour, dignity and integrity;</p>	<p>de la part des autorités publiques ou de toute autre partie.</p> <p>2. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que les associations professionnelles :</p> <p>a. soient immédiatement informées de l'arrestation et des bases légales de l'arrestation ou de la détention de tout avocat, et du lieu de sa détention ;</p> <p>b. puissent, par l'intermédiaire de leurs représentants, avoir rapidement accès à l'avocat arrêté ou détenu.</p> <p>3. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que les associations professionnelles puissent :</p> <p>a. promouvoir la protection sociale des avocats et aider ceux-ci et leurs familles, si nécessaire ;</p> <p>b. défendre le rôle des avocats dans la société et veiller notamment au respect de leur honneur, de leur dignité et de leur intégrité ;</p>	<p>members of it but not of the national bar on which the local bars are represented?</p>	<p>pays, où les avocats sont membres de barreaux locaux sans être membres du barreau national au sein duquel les barreaux locaux sont représentés ?</p>
--	--	---	---

<p>c. promote and take part in public discussion on the substance, interpretation and application of existing and proposed legal provisions, the administration of justice and the promotion and protection of human rights, as well as to make proposals for reforms concerning these matters;</p> <p>d. co-operate with lawyers, professional associations in other countries and international, intergovernmental and non-governmental organisations in order to promote the role of lawyers.</p> <p>4 Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that professional associations are consulted in a timely and effective manner on proposals for any change in legislation, policy or practice relating to the practice of law and the administration of justice.</p> <p>5 Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure any compulsion of lawyers to belong to a professional association does not preclude lawyers from forming and taking part in other associations to promote their professional interests and activities.</p>	<p>c. promouvoir le débat public sur le contenu, l'interprétation et l'application des dispositions juridiques existantes et proposées, sur l'administration de la justice et sur la promotion et la protection des droits de l'homme, participer à ce débat, et formuler des propositions de réforme concernant ces questions ;</p> <p>d. coopérer avec les avocats et les associations professionnelles d'autres pays ainsi qu'avec des organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales en vue de promouvoir le rôle des avocats.</p> <p>4 Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que les associations professionnelles soient consultées en temps utile et de manière efficace sur toute proposition de modification de la législation, des politiques ou des pratiques en matière de pratique du droit et d'administration de la justice.</p> <p>5 Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que toute obligation faite aux avocats d'adhérer à une association professionnelle ne les empêche pas de former d'autres associations pour promouvoir leurs intérêts et activités</p>	<p>Is the reference to interpretation and application to cover discussion of judicial decisions?</p> <p>Should the consultation obligation extend to changes to substantive law?</p> <p>Is this requirement sufficient to cover the setting of standards for admission, continuing education and professional competence?</p> <p>This possibility is already protected by Article 11 of the European Convention on Human Rights but it may be advisable to underline it here.</p>	<p>La mention de l'interprétation et de l'application doit-elle inclure le débat sur les décisions de justice ?</p> <p>L'obligation de consultation doit-elle s'étendre aux modifications du droit matériel ?</p> <p>Cette exigence est-elle suffisante pour couvrir l'établissement de normes concernant l'admission, la formation continue et la compétence professionnelle ?</p> <p>Cette possibilité est d'ores et déjà protégée par l'article 11 de la Convention européenne des droits de l'homme, mais il peut être utile de la souligner ici.</p>
---	--	---	---

	professionnels, ni de participer à de telles associations.		
<p><i>Article – Admission</i></p> <p>1 Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that admission and re-admission to practice as a lawyer is based on objective and relevant criteria and is not subject to discrimination on grounds of race, colour, language, religion, nationality or national or ethnic or social origin, nor on grounds of descent, belief, political or other opinion, sex, gender, gender identity, sexual orientation, disability or any other personal characteristics or status.</p> <p>2 Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that decisions concerning admission to practice as a lawyer are taken by a professional association and/or other independent body and are subject to review by an independent and impartial court.</p>	<p><i>Article – Admission</i></p> <p>1 Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que l'admission et la réadmission à l'exercice de la profession d'avocat se fondent sur des critères objectifs et pertinents et ne fassent pas l'objet d'une discrimination fondée sur la race, la couleur, la langue, la religion, la nationalité ou l'origine nationale, ethnique ou sociale, ni sur l'ascendance, les convictions, les opinions politiques ou autres, le sexe, le genre, l'identité de genre, l'orientation sexuelle, le handicap ou toute autre caractéristique ou situation personnelle.</p> <p>2 Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que les décisions relatives à l'admission et à l'exercice de la profession d'avocat soient prises par une association professionnelle et/ou un autre organisme indépendant, et soient soumises à un examen assuré par une juridiction indépendante et impartiale.</p>	<p>Should the Explanatory Report make clear that the requirement of objective criteria and the prohibition of discrimination would not preclude the existence of different routes to becoming qualified for admission to practice? Is it appropriate to refer to re-admission?</p> <p>Should the continued exercise of the profession be dealt with here (as in the Recommendation) or is it enough for it to be covered under discipline?</p> <p>Should the text or the Explanatory Report refer to admission to practice of persons qualified in other States?</p> <p>How should this provision be framed if a wider definition of lawyer is adopted?</p> <p>The use of and/or reflects the possibility that there may be more than one body involved in the admission process.</p>	<p>Le rapport explicatif doit-il préciser que l'exigence de critères objectifs et l'interdiction de la discrimination n'excluent pas l'existence de différentes voies d'accès à l'admission et à la pratique du droit ? Est-il approprié de mentionner la réadmission ?</p> <p>La poursuite de l'exercice de la profession doit-elle être traitée ici (comme dans la recommandation) ou suffit-il de la traiter à la section sur la discipline ?</p> <p>Le texte ou le rapport explicatif doit-il aborder l'admission à la pratique de personnes qualifiées dans d'autres États ?</p> <p>Comment cette disposition devrait-elle être formulée si une définition plus large du terme « avocat » était adoptée ?</p> <p>L'emploi de « et/ou » reflète la possibilité qu'il y ait plus d'un organisme impliqué dans le processus d'admission.</p>

<p><i>Article – Professional rights [and duties]</i></p> <p>1 Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that lawyers can:</p> <p>a. agree or refuse to accept any person as their client;</p> <p>b. have prompt and effective access to their clients even where they are deprived of their liberty;</p> <p>c. provide their clients with advice in private at all stages of the proceedings concerned;</p>	<p><i>Article – Droits [et obligations] professionnelles</i></p> <p>1 Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que les avocats puissent :</p> <p>a. accepter ou refuser d’accepter toute personne comme client ;</p> <p>b. disposer d’un accès rapide et effectif à leurs clients, même lorsque ceux-ci sont privés de liberté ;</p> <p>c. conseiller leurs clients à huis clos à tous les stades de la procédure concernée ;</p>	<p>Should the text also address professional duties towards the client , and if so, how? How should the Convention address the fact that the rights are subject to limitations?</p> <p>Should the Explanatory Report also make it clear that these rights will be subject to limitations that might arise from other standards (e.g., those on money laundering, terrorist financing, complicity in offences and conflict of interest), as well as the need to respect requirements on them under the ECHR?</p> <p>Is this appropriate and, if so, should the Explanatory Report deal with any conditions regarding this, including obligations to provide legal assistance?</p> <p>Should there be any reference to a right to be remunerated and to duties towards clients?</p>	<p>Est-ce que le texte devrait également aborder les obligations professionnelles envers le client, et le cas échéant, comment ?</p> <p>Comment est-ce que la convention devrait traiter la question des limitations applicables aux droits ?</p> <p>Le rapport explicatif doit-il également préciser que ces droits sont soumis aux limitations qui peuvent découler d’autres normes (par exemple, celles relatives au blanchiment d’argent, au financement du terrorisme, à la complicité d’infractions et aux conflits d’intérêts) et de la nécessité de respecter les exigences imposées par la CEDH ?</p> <p>Cela est-il approprié et, si c’est le cas, le rapport explicatif doit-il aborder d’éventuelles conditions à ce sujet, y compris l’obligation de fournir une assistance juridique ?</p> <p>Convient-il de mentionner le droit à être rémunéré et les devoirs envers les clients ?</p>
---	--	---	--

<p>d. be confident that any form of communication between them and their clients is at all times confidential;</p>	<p>d. avoir l'assurance que toute forme de communication entre eux et leurs clients est confidentielle à tout moment ;</p>	<p>Is "any form" sufficient to cover developments in technology?</p>	<p>Les mots « toute forme » suffisent-ils pour couvrir l'évolution des technologies ?</p>
<p>e. have prompt and unrestricted access to all relevant files when defending the rights and interests of their clients;</p>	<p>e. avoir un accès rapide et sans restriction à tous les dossiers pertinents pour la défense des droits et des intérêts de leurs clients ;</p>	<p>Should the Explanatory Report refer to possible limitations on such access?</p>	<p>Le rapport explicatif doit-il mentionner les éventuelles limites de cet accès ?</p>
<p>f. invoke legal professional privilege in respect of their files and information relating to their professional activities;</p>	<p>f. invoquer le secret professionnel en ce qui concerne leurs dossiers et informations relatifs à leurs activités professionnelles ;</p>	<p>Should the Explanatory Report refer to possible limitations on such privilege?</p>	<p>Le rapport explicatif doit-il mentionner les éventuelles limites du secret professionnel ?</p>
<p>g. have access to every court before which they are qualified to appear;</p>	<p>g. avoir accès à toutes les juridictions devant lesquelles ils sont habilités à plaider ;</p>	<p>Should the limits to this right (such as exclusion for misconduct) be noted in the Explanatory Report?</p>	<p>Le rapport explicatif doit-il mentionner les limites de ce droit (telles que l'exclusion pour faute) ?</p>
<p>h. submit motions on behalf of their clients, including with regard to the participation of a judge in a particular case and to the conduct of a hearing or trial;</p>	<p>h. présenter des requêtes au nom de leurs clients, y compris en ce qui concerne la participation d'un juge à une affaire particulière et le déroulement d'une audience ou d'un procès ;</p>	<p>Should the Explanatory Report refer to the need for respect towards judges? Should the limits to this right be noted in the Explanatory Report?</p>	<p>Le rapport explicatif doit-il mentionner la nécessité de faire preuve de respect envers les juges ? Le rapport explicatif doit-il mentionner les limites de ce droit ?</p>
<p>i. refuse to provide information or give evidence in connection with proceedings against their clients</p>	<p>i. refuser de fournir des informations ou de témoigner dans le cadre de procédures engagées contre leurs clients ;</p>	<p>Is it appropriate to make provision for this here as well as under the Article on professional associations?</p>	<p>Est-il approprié d'inscrire ces dispositions à cet endroit et aussi dans l'article sur les associations professionnelles ?</p>
<p>j. require, if they wish so, that representatives of their professional</p>	<p>j. exiger que des représentants de leur association professionnelle soient</p>		<p>Est-il approprié d'inscrire ces dispositions à cet endroit et aussi dans</p>

<p>association are immediately informed in the event of their arrest or detention and can meet with them as soon as practicable thereafter;</p>	<p>immédiatement informés s'ils sont arrêtés ou placés en détention, et puissent ensuite les rencontrer dès que possible ;</p>	<p>Is it appropriate to make provision for this here as well as under the Article on professional associations?</p>	<p>l'article sur les associations professionnelles ?</p>
<p>k. require the presence of representatives of their professional association to be present and supervise the search of any premises used for professional purposes, as well as the seizure of documents, other forms of data and any kind of equipment;</p>	<p>k. exiger, s'ils le souhaitent, que des représentants de leur association professionnelle assurent une présence et une surveillance lors de la perquisition de tout local utilisé à des fins professionnelles et de la saisie de documents ou d'autres formes de données et de tout type d'équipement ;</p>	<p>Should the supervision of searches be applicable to those of lawyers themselves and not just in their premises?</p>	<p>La surveillance des perquisitions doit-elle inclure la surveillance de la fouille des avocats eux-mêmes, outre la perquisition de leurs locaux ? Les locaux utilisés à des fins professionnelles peuvent comprendre les domiciles.</p>
<p>l. enjoy civil and criminal immunity for oral and written statements made in the conduct of all proceedings on behalf of their clients;</p>	<p>l. bénéficier d'une immunité civile et pénale pour les déclarations orales et écrites faites dans le cadre de toute procédure au nom de leurs clients ;</p>	<p>Premises for this purpose can include homes.</p> <p>Should the Explanatory Report indicate possible limitations to such immunity (e.g., the need for good faith and duties of non-disclosure) and its application to proceedings before bodies other than courts and tribunals? Is it appropriate to deal with it in this Article rather than in the one concerned with expression?</p>	<p>Le rapport explicatif doit-il mentionner les éventuelles limites de l'immunité (par exemple, les obligations de bonne foi et de non-divulgateion) et son application aux procédures devant des organes autres que des tribunaux et des cours ? Est-il approprié d'aborder cette question dans cet article plutôt que dans celui portant sur l'expression ?</p>
<p>m. offer and provide legal assistance or other relevant advice and assistance in defending human rights and fundamental freedoms;</p>	<p>m. offrir et fournir une assistance juridique ou d'autres services pertinents de conseil et d'assistance dans la défense des droits de l'homme et des libertés fondamentales ;</p>	<p>This is based on Article 9(3)(c) of the Declaration on the Right and Responsibility of Individuals, Groups and Organs of Society to Promote and Protect Universally Recognized Human Rights and Fundamental Freedoms</p>	<p>Cette disposition s'appuie sur l'article 9(3)(c) de la Déclaration sur le droit et la responsabilité des individus, groupes et organes de la société de promouvoir et protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales universellement reconnus.</p>
<p>n. have unhindered access to and communication with international and</p>	<p>n. disposer d'un accès et d'une communication sans restriction envers</p>		

<p>regional bodies with general or special competence to receive and consider communications on matters of human rights and fundamental freedoms; and</p> <p>o. inform the public about their services.</p> <p>2. Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that lawyers are not identified with their clients [by public authorities, as well as by non-State actors].</p>	<p>les organisations internationales et régionales ayant la compétence, à titre général ou spécial, de recevoir et d'examiner des communications portant sur des questions relatives aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales ;</p> <p>o. informer le public de leurs services.</p> <p>2. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que les avocats ne soient pas assimilés à leurs clients [par les autorités publiques ou par les acteurs non étatiques].</p>	<p>Is this a too limited provision dealing with advertising?</p> <p>The Explanatory Report would presumably need to make it clear that this precludes criminal and civil measures but also avoiding public pronouncements that stir up antagonism to lawyers.</p> <p>Does the term “non-State actors” need to be defined?</p>	<p>Cette disposition sur la publicité est-elle trop limitée ?</p> <p>Le rapport explicatif devra vraisemblablement préciser que cela exclut les mesures pénales et civiles, mais implique aussi d'éviter les déclarations publiques suscitant l'hostilité envers les avocats.</p> <p>Faut-il définir le terme « acteurs non étatiques » ?</p>
<p><i>Article - Expression</i></p> <p>1. Parties shall take the necessary legislative and other measures to guarantee the right of lawyers to inform the public about matters relating to the cases of their clients.</p> <p>2. Parties shall take the necessary legislative and other measures to guarantee the right of lawyers, individually and collectively, to promote and take part in public discussion of the substance, interpretation and application of existing and proposed</p>	<p><i>Article – Expression</i></p> <p>1. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour garantir le droit des avocats d'informer le public sur les questions relatives aux affaires de leurs clients.</p> <p>2. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour garantir le droit des avocats, à titre individuel ou collectif, de promouvoir le débat public sur le contenu, l'interprétation et l'application des dispositions juridiques existantes et</p>	<p>How should the Convention and Explanatory Report deal with any limits on this right?</p> <p>Should the Explanatory Report make it clear that here the concern is not with protecting the rights of specific clients but the legitimacy of addressing matters of concern for law and practice more generally?</p>	<p>Comment est-ce que la Convention et le rapport explicatif doivent il aborder les éventuelles limites à ce droit ?</p> <p>Le rapport explicatif doit-il expliquer qu'il ne s'agit pas de protéger les droits de certains clients, mais plus généralement de la légitimité d'aborder des questions relatives au droit et à la pratique du droit ?</p>

<p>legal provisions, the administration of justice and the promotion and protection of human rights, as well as to make proposals for reforms concerning these matters.</p>	<p>proposées, sur l'administration de la justice et sur la promotion et la protection des droits de l'homme, de participer à ce débat, et de formuler des propositions de réforme concernant ces questions.</p>		
<p><i>Article – Discipline</i></p> <p>1. Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that the grounds for disciplinary action against lawyers are based exclusively on professional standards of conduct which are themselves consistent with the rights and freedoms in the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.</p> <p>2. Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that any suspension or prohibition on acting as a lawyer only occurs pursuant to the institution of disciplinary proceedings</p> <p>3. Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that disciplinary proceedings against lawyers are;</p>	<p><i>Article – Discipline</i></p> <p>1. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que les motifs d'action disciplinaire contre les avocats se fondent uniquement sur des règles de conduite professionnelles qui soient elles-mêmes conformes aux droits et libertés énoncés dans la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales.</p> <p>2. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que toute suspension ou interdiction de l'exercice de la profession d'avocat n'intervienne que dans le cadre d'une procédure disciplinaire.</p> <p>3. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que les procédures disciplinaires contre les avocats soient :</p>	<p>If a wider definition of lawyer is adopted, how should this provision be framed?</p> <p>Should this provision or the Explanatory Report make it clear that the professional standards of conduct will cover those admitted to practice from other jurisdictions?</p> <p>Is it necessary to specify this as a means of precluding such action by the legislature or the executive without any safeguards?</p> <p>Should this provision also cover complaint handling procedures?</p>	<p>Comment cette disposition devrait-elle être formulée si une définition plus large du terme « avocat » était adoptée ?</p> <p>Cette disposition ou le rapport explicatif doivent-ils indiquer que les règles de conduite professionnelles s'appliquent aussi aux personnes autorisées à pratiquer dans d'autres juridictions ?</p> <p>Est-il nécessaire de préciser cela pour exclure toute intervention du pouvoir législatif ou du pouvoir exécutif en l'absence de toute garantie ?</p> <p>Cette disposition doit-elle également s'appliquer aux procédures de traitement des plaintes ?</p>

<p>a. brought before an impartial disciplinary committee established by the legal profession or an independent statutory authority or a court;</p> <p>b. processed expeditiously;</p> <p>c. conducted consistently with the requirements for a fair hearing under Article 6 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms; and</p> <p>d. subject both to appeal and to review by an independent and impartial court.</p> <p>4. Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that any disciplinary sanctions imposed on lawyers respect the principle of proportionality .</p>	<p>a. portées devant une instance disciplinaire impartiale constituée par l'ordre des avocats, devant une autorité statutaire indépendante ou devant un tribunal ;</p> <p>b. traitées avec diligence ;</p> <p>c. conduites selon les exigences d'un procès équitable, conformément à l'article 6 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales.</p> <p>d. susceptibles de faire l'objet d'un appel ainsi que d'un examen par une juridiction indépendante et impartiale.</p> <p>4. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour faire en sorte que toute sanction disciplinaire imposée à un avocat respecte le principe de proportionnalité.</p>	<p>Should the right to be legally represented be specifically mentioned in the provision or is it enough to refer to it in the Explanatory Report?</p> <p>Should this provision specify the types of sanctions that can be imposed and the grounds? Should it cover any other principles? Should it state that restrictions and prohibitions on practising law should be exceptional?</p>	<p>Le droit d'être représenté par un avocat doit-il être expressément énoncé dans l'article ou suffit-il de le mentionner dans le rapport explicatif ?</p> <p>Cette disposition doit-elle préciser les types de sanctions qui peuvent être imposées et les motifs ? doit-elle couvrir d'autres principes ? doit -elle indiquer que les restrictions et interdictions de pratiquer le droit doivent revêtir un caractère exceptionnel?</p>
<p><i>Article – Protection</i></p> <p>1. Parties shall:</p> <p>a. refrain from engaging in any form of attack, threat, harassment or intimidation of lawyers and from improperly hindering or interfering with</p>	<p><i>Article – Protection</i></p> <p>1. Les Parties :</p> <p>a. s'abstiennent de se livrer à toute forme d'attaque, de menace, de harcèlement ou d'intimidation contre des avocats, et d'entraver ou de perturber</p>	<p>Should there also be a reference to their family members being protected?</p>	<p>Faut-il également mentionner la protection des membres de leur famille ?</p>

<p>the undertaking of professional activities by lawyers and</p> <p>b. shall ensure that public authorities act in conformity with this obligation.</p> <p>2. Parties shall take the necessary legislative and other measures to exercise due diligence to prevent, investigate, punish and provide reparation for any form of attack, threat, harassment or intimidation of lawyer and for any improper hindering or interfering with the undertaking of professional activities by lawyers that is perpetrated by public authorities, as well where such conduct is committed by non-State actors.</p> <p>3. Parties shall refrain from adopting any measures that would undermine the independence and self-governing nature of professional associations.</p>	<p>indûment l'exercice de leurs activités professionnelles ;</p> <p>b. font en sorte que les autorités publiques se conforment à cette obligation.</p> <p>2. Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour assurer le devoir de diligence dans la prévention, les enquêtes, les sanctions et les réparations relatives à toute forme d'attaque, de menace, de harcèlement ou d'intimidation contre des avocats, et relatives à toute entrave ou ingérence induite dans l'exercice des activités professionnelles des avocats, de la part des autorités publiques et de la part des acteurs non étatiques.</p> <p>3. Les Parties s'abstiennent d'adopter toute mesure qui porterait atteinte à l'indépendance et à l'autonomie des associations professionnelles.</p>	<p>Is there a need to refer specifically to not interfering with the ability to travel and consult with clients both within the country and abroad?</p> <p>The Explanatory Report would need to elaborate on improper hindrance and interference</p> <p>Is there a need to refer to threats of prosecution and of administrative, economic or other sanctions?</p> <p>This provision would cover the commission of the conduct referred to by lawyers themselves.</p> <p>Although there is an obligation above regarding independence and self-governance, this could be reinforced by such a provision.</p>	<p>Faut-il mentionner expressément la nécessité de ne pas entraver la capacité de voyager et d'échanger avec des clients dans le pays et à l'étranger ?</p> <p>Le rapport explicatif devra donner des précisions sur les entraves et les ingérences indues.</p> <p>Faut-il mentionner les menaces de poursuites et de sanctions administratives, économiques et autres ?</p> <p>Cette disposition couvre la commission des actes en question par les avocats eux-mêmes.</p> <p>L'obligation d'indépendance et d'autonomie est déjà mentionnée plus haut, mais une telle disposition pourrait la renforcer.</p>
<p>Chapter III – Implementation Mechanism</p>	<p>Chapitre III – Mécanisme de mise en œuvre</p>		

<p>Chapter IV – Relationship with other international instruments <i>Article – Relationship with other international instruments</i></p> <p>1. This Convention shall not affect the rights and obligations arising from the provisions of other international instruments to which Parties to the present Convention are Parties or shall become Parties and which contain provisions on matters governed by this Convention. However, where Parties establish their relations in respect of the matters dealt with in the present Convention other than as regulated therein, they shall do so in a manner that is not inconsistent with the Convention’s objectives and principles.</p> <p>2. The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.</p>	<p>Chapitre IV – Relations avec d’autres instruments internationaux <i>Article – Relations avec d’autres instruments internationaux</i></p> <p>1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant des dispositions d’autres instruments internationaux auxquels les Parties à cette Convention sont Parties ou le deviendront, et qui contiennent des dispositions relatives aux matières régies par la présente Convention. Toutefois, lorsque les Parties établiront leurs relations relatives aux matières faisant l’objet de la présente Convention d’une manière différente de celle y prévue, elles le feront d’une manière qui ne soit pas incompatible avec les objectifs et les principes de la Convention.</p> <p>2. Les Parties à la Convention pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou de renforcer les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l’application des principes qu’elle consacre.</p>	<p>Should there be any other provisions related to aspects of international cooperation among Parties on the basis of this convention, and if so, which ones?</p> <p>The Explanatory Report would need to make it clear that lawyers would continue to have the benefit of guarantees in the European Convention on Human Rights.</p> <p>Parties can agree on regulating matters covered by this Convention so long as this does not detract from the requirements set forth in it.</p>	<p>Est-ce qu’il devrait y avoir d’autres dispositions relatives à des aspects de coopération internationale entre les Parties sur la base de cette convention, et le cas échéant, lesquelles ?</p> <p>Le rapport explicatif devra préciser que les avocats continueront à bénéficier des garanties prévues par la Convention européenne des droits de l’homme.</p> <p>Les Parties peuvent convenir de règles concernant les questions visées par la présente convention pour autant que ces règles ne soient pas contraires aux exigences énoncées dans la convention.</p>
<p>Chapter VI – Final clauses Article – Signature and entry into force Article – Accession to the Convention Article – Territorial application</p>	<p>Chapitre VI - Clauses finales Article – Signature et entrée en vigueur Article – Adhésion à la Convention Article – Application territoriale Article – Réserves et déclarations</p>	<p>This section covers examples of model final clauses.</p>	<p>Cette section couvre des exemples de modèles de clauses finales.</p>

<p>Article – Reservations and declarations</p> <p>Article – Status and withdrawal of reservations</p> <p>Article – Amendments to the Convention</p> <p>Article – Denunciation</p> <p>Article – Notifications</p>	<p>Article – Statut et retrait des réserves</p> <p>Article - Amendements à la Convention</p> <p>Article – Dénonciation</p> <p>Article – Notifications</p>	<p>Should the convention be open for accession by non-member States? By the European Union?</p> <p>Should the convention enable the possibility to enter reservations?</p>	<p>Est-ce que la convention devrait être ouverte à l'adhésion à des Etats non membres ? Par l'Union européenne ?</p> <p>Est-ce que la convention devrait ouvrir la possibilité d'émettre des réserves ?</p>
---	---	--	---